



وَأَنَّـل الصايغ

WAEI AL-SAYEGH

هناك فيل في المجلس

THERE IS AN ELEPHANT  
IN THE MAJLIS

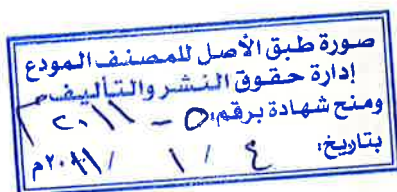


# هناك فيل في المجلس

## THERE IS AN ELEPHANT IN THE MAJLIS

وائل الصايغ

BY WAEL ALSAYEGH





**Publisher: Alghaf Human Resources Consultants**  
P.O Box: Dubai 31303-Abu Dhabi 46400  
United Arab Emirates  
[www.alghaf.com](http://www.alghaf.com)

Copyright: Wael Al-Sayegh  
[www.waelalsayegh.com](http://www.waelalsayegh.com)

Design by: Basel Almisshal  
[www.baselonline.co.uk](http://www.baselonline.co.uk)

الناشر: الغاف لاستشارات الموارد البشرية  
ص.ب: 31303 دبي - أبو ظبي 46400  
الإمارات العربية المتحدة  
[www.alghaf.com](http://www.alghaf.com)

حقوق النشر: وائل الصايغ  
[www.waelalsayegh.com](http://www.waelalsayegh.com)

التدقيق اللغوي: عادل قصوة

تصميم: باسل المسحال  
[www.baselonline.co.uk](http://www.baselonline.co.uk)

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form without prior permission from the copyright owner.  
جميع الحقوق محفوظة. لا يسمح بإعادة إنتاج أي جزء من هذا الكتاب بأي صيغة كانت بدون إذن مسبق من أصحاب حقوق الملكية الفكرية.





Dedicated to my son,  
Salem Wael Al-Sayegh  
May you always smile, my boy.

إلي  
سالم وائل الصايغ  
بسمتك المضيئة إشرقة  
الأمل في حياتنا يا بني.

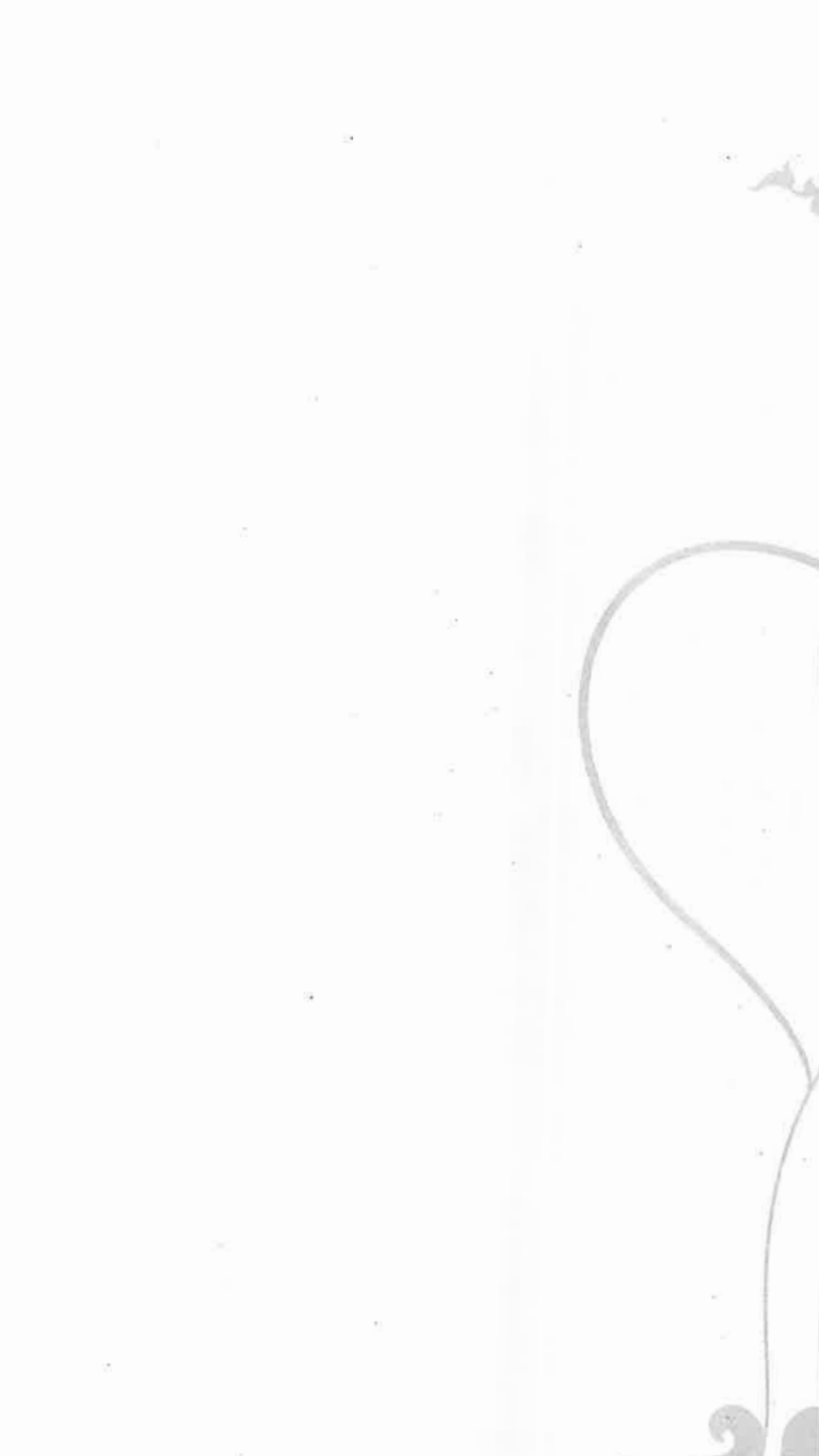
# Contents

A Thousand Thousand Poems	1
Dance	2
Empty Worship	4
Green Room	6
Tree	12
Japan	14
The Kingdom	17
The Cushion of Feet	18
There is...	20
Swollen Feet	24
The Prisoner of Tradition	26
Echoes of Drips	28
Hard Fought	30
The Shadow Life	32
The Constant Weekend	34
The World of Grey	36
Tunnels of Worship	38
Visiting Nizar Qabbanis Grave	42
Ex-Bouncer	46
A Stuck-up Cat	50
The Fire of Inspiration	52
Spiked Baby Bottle	54
Train Stop	56
Scattered	58
Welcome to a Part of Jaffiah	60
The Impetus of Creativity	62
Summer	64
Chewed Tips	66
A Levant Wedding	68
10-Something	70
BinThaneya Walks	72
Me and Murakami	74
Haiku Inspired	76
Non English Terms	114



# المحتويات

1	ألف ألف قصيدة
3	أرقصي
5	عبادة فارغة
7	الغرفة الخضراء
13	شجرة
15	اليابان
17	المملكة
19	مخدة الأرجل
21	هناك ...
25	أقدام منتفخة
27	أسيرة التراث
29	قطر صدى
31	إبتسامة مكتسبة
33	ظلال النفس
35	عطلة نهاية الأسبوع المستمر
37	العالم الرمادي
39	نفق العبادة
43	زيارة قبر نزار قباني
47	مخرج الأشخاص غير المرغوبين
51	قطة متكبرة
53	نار الابتكار
55	مرضعة طفل مُسكرة
57	وقفة القطار
59	مشتت
61	مرحباً بكم في جزء من الجافلية
63	لكزة
65	الصيف
67	أطراف معضوضة
69	عرس شامي
71	العشرة وشيء
73	بن ثنية يمشي
75	أنا ومركامي
77	إلهامات من الهيكو
115	مفردات



# A THOUSAND THOUSAND POEMS

My son's smile  
is a thousand thousand  
poems.

Its beauty illuminates the universe,  
and quenches the soul's thirst with its  
innocence.

## ألف ألف قصيدة

ابتسامة ابني  
ألف ألف قصيدة

تُنَوِّرُ الكونَ بجمالها  
وتسقي الأرواح  
ببراءتها.

# DANCE

Dance oh abaya,  
dance!

Dance  
with your eyes  
closed to this world  
and gazing into another, far away.

Don't let the staring crowd  
distract you

For I know you dance  
to reclaim  
what has been snatched from you.

So dance, my beautiful abaya,  
dance.

# ارقصي

ارقصي أيتها  
العبادة  
ارقصي

ارقصي  
وعيناك مغمضتان  
عن هذه الدنيا  
ومتطلعتان إلى أخرى  
في مكان بعيد

لا تهتمي بنظرات  
الجمهور

فأنا أعلم  
أنك ترقصين  
لكي تسترجعي  
ما نهب منك

فارقصي  
أيتها  
العبادة الجميلة  
ارقصي.

# EMPTY WORSHIP

They leave their cars  
mid-road,  
blocking the traffic  
so they can go to pray in  
a nearby mosque.

I am no saint.  
No one need remind me  
of my sins.

But the worship that distances you  
from considering others  
is the worship that  
differentiates justice  
by race, and colour.

Empty.

# عبادة فارغة

يتركون سياراتهم  
في وسط الطرق  
معطلين حركة السير  
لكي يصلّوا في المساجد

أنا أول شخص  
أعترف بأنني لست ملاكاً  
لا أحد يحتاج لأن يذكرني  
بذنوبي

ولكن  
العبادة التي  
تبعدك من مراعاة  
الآخرين  
كالعبادة التي تفرق  
في الحق  
بين الأجناس  
والألوان

فارغة

# GREEN ROOM

As I stood  
by my wife's side,  
in the last stages of her delivery,  
I heard the words I feared  
the most.

"I don't like this,"  
said the doctor.

In that heavy moment  
we found ourselves  
in a different place  
full of people  
wearing green.

Their greenness filled the space.  
I could taste it  
and smell it.

A heavy carpet of silence  
lay in the room.

As I struggled to control  
the storm inside,  
I felt a new presence.



# الغرفة الخضراء

وأنا واقف  
بجانب زوجتي  
وهي في أواخر  
مراحل وضع حملها

سمعت الكلمات  
التي خشيت منها

«هذا الوضع  
لا يعجبني»  
قالت الدكتورة

وفي لحظة ثقيلة  
وجدنا أنفسنا  
في غرفة مختلفة  
مملوءة بأناس  
يرتدون لباساً أخضر

خضرتهم ملأت الغرفة  
كنت قادراً على  
شمّه وتذوّقه

سجاد من الصمت  
غطى الغرفة

I lifted my head  
searching for the source,  
and saw the angel of death  
sitting at the far end  
of the operating theatre.

Resting one leg upon the other,  
he was busy  
reading a thick book.  
Our eyes met.  
A chill  
ran down my spine.

He nodded towards my beloved  
as if to say  
"Keep your focus on her,  
not me".

The silence shattered  
with the most beautiful cry  
I have ever heard.

As I held my first born,  
and forbidden tears ran down  
my face,  
the angel of death  
stood up, tucked his book  
under his armpit,

وأنا أصارع  
العواصف في ذاتي  
أحسست بوجود جديد  
في الغرفة  
رفعت رأسي  
باحثاً عن المصدر

وإذا بملك الموت  
جالس في أقصى  
غرفة العمليات

مُتَكِناً  
رجلاً على رجل

مشغولاً بقراءة  
كتاب سميك

تلاقت أعيننا  
وقشعريرة غير دنيوية  
جرت في  
صميم عمودي الفقري

أشار برأسه إلى حبيبتي  
وكانه يقول  
ركّز اهتمامك عليها  
لا عليّ

الصمت تناثّر

and said,  
"Congratulations Abu Salem!  
May he grow up strong and healthy, Inshallah."

Then he left the room.

بأجمل صراخ  
سمعته في حياتي

وأنا أحمل ابني البكر  
ودموع غير  
مصرّح لها  
تُذرف على خدي  
وقف ملك الموت  
ووضع كتابه  
تحت إبطه  
وقال:

مبارك يا أبا سالم  
يتربى بعزكم  
إن شاء الله

ثم  
خرج من الغرفة.

# TREE

There are those  
who wish for riches,  
and those  
who wish for fame.

I require none of those things,  
for I simply wish  
to be like a tree.

To change with the seasons,  
to look for life in  
darkness.

To shade one and all,  
to give, during my life  
and after my death.

# شجرة

هناك من يأمل  
أن يكون غنياً  
وهناك من يحلم بالشهرة

أما أنا  
فلا حاجة لي بذلك

فأنا  
أريد أن أكون  
كشجرة

أَتغيّر مع المواسم  
وأبحث عن الحياة  
في أعماق الظُّلُمات

أظلّل الجميع  
وأعطي  
في حياتي  
ومماتي.

# JAPAN

Land of the samurai,  
Sushi, haiku and Sudoku

How I love the concepts  
of Hanami and Wabi-Sabi  
and long to visit  
the shores of  
the Land of the Rising  
Sun.

There is no doubt.  
Their almond eyes  
have bewitched me.



# اليابان

أرض  
الساموراي  
السوشي  
الهيكو والسدوكو

كم أحب  
فكرة الهنمي  
ووابي سابي  
كم أتمنى زيارة  
شواطئ  
بلاد الشمس  
المشرقة

بدون شك  
عيون شعبهم  
اللوزية  
سحرتني.

# THE KINGDOM

Today the Arabic reader  
is like a beggar  
on the busy streets  
of world literature.

I wonder,  
will he stand up again,  
to reclaim his kingdom?

# المملكة

القارئ العربي اليوم  
متسول في شوارع  
الأدب العالمي

هل يأتري  
سيقف مرةً ثانيةً  
ويسترجع مملكته؟

# THE CUSHION OF FEET

The giants of humanity  
walk on earth with humbleness.

The cushion of humility  
lifts the weight of their feet.

Their accomplishments can be  
large as elephants,  
yet turn around.  
They are standing right behind you.  
With all calm,

# مخدة الأرجل

عمالقة البشر  
يمشون على الأرض  
بتواضع شديد  
مخدة توضعهم  
تخفف ثقل أرجلهم

إنجازاتهم  
كحجم الفيل  
ولكن بإمكانك  
أن تُدير ظهرك  
وتجدهم واقفين أمامك  
بكل هدوء.

# THERE IS...

There is an elephant in the Majlis!  
Sitting between the guests,  
squeezed for space.

Amazingly,  
despite its great size  
no one acknowledges the presence.

Our conservative values,  
we Gulf Arabs,  
prevent us from speaking of  
such matters.

Sometimes I feel like shouting  
at the top of my voice  
"Doesn't any one see it!  
There is an elephant in the Majlis!"

It's your alcoholic son who beats  
his wife and children every night.

It's your uncle who takes you to court  
over the inheritance.

The more you ignore the elephant,

## هناك ...

هناك فيل في المجلس!  
جالس ما بين الضيوف  
منحصر

الشيء المدهش  
هو أنه على الرغم  
من حجمه العملاق  
لا أحد يعترف بوجوده

فقيمنا العربية الخليجية  
المتحفظة  
لا تسمح لنا بالتحدّث  
عن هذه المواضيع

كم أود في بعض الأوقات  
أن أصرخ بأعلى صوتي

«ألا أحد يرى!  
هناك فيل  
في المجلس!»

انه ابنكم السكير  
الذي يضرب زوجته وأبناءه  
كل ليلة  
إنه عمكم الذي رفع

the cheekier it becomes.

I have seen some of them  
dance and sing  
right in the middle of the Majlis.



دعوى ضدكم على الميراث

كلما تجاهلت الفيل  
ازداد وقاحة

إنني شاهدتُ  
بعضهم  
يرقصون ويغنون  
في وسط المجلس.

# SWOLLEN FEET

My wife is pregnant,  
her feet are swollen.

She hides them  
during the day,  
too shy to show.

The only chance I get to examine them  
is when she sleeps.

I wait for opportunity  
when I know she is in dreamland,  
and I pull back the covers.

I caress her feet,  
apologise to them,  
thank them for the burden  
they have to endure.

I kiss her feet, then,  
and go to sleep beside them.

# أقسام منتفخة

زوجتي حامل  
قدماها

منتفختان بشكل واضح  
تمشي على استحياء  
في أثناء اليوم  
تغطي قدميها  
في كل فرصة

ولكن  
عندما تدخل مملكة الأحلام  
أنتهز الفرصة  
وأرفع الغطاء  
عن ساقها

أمسح رجليها  
معتذراً لهما  
شاكراً لما تحملان  
من ثقل

أقبل هاتين القدمين  
وأنام بجانبها.

# THE PRISONER OF TRADITION

Her black eyes  
are a sea  
of unexplored emotions.

Her slender body  
a dormant volcano of dreams and hopes.

She is the prisoner of tradition.  
A slave to a people  
who have long forgotten  
the importance of the flesh.

The colour of her skin  
is yellowed now,  
deprived of the kiss of the sun.

# أسيرة التراث

عينها السوداءوان  
تَحْمِلان بحرأ من العواطف  
غير المكتشفة

جسمها النحيف  
بركان نائم من الأحلام  
والطموح  
هي أسيرة  
التراث  
عَبْدَةٌ لأناس  
نسوا كلياً  
أهمية الجسد

لون جلدها أصبح  
أصفر  
حرماناً من قبلة  
الشمس.

# ECHOES OF DRIPS

He wears  
an elegant dark suit,  
with a turquoise shirt,  
liberated from its  
neck tie.

He sits alone  
in a crowded room  
with a cup of  
tea.

His Aqeeq rosary  
drips with echoes.

# قطر صدى

يرتدي بدلة أنيقة  
غامقة اللون  
قميصه الفيروزي  
متحرّر  
من ربطة العُنُق

جالس وحده  
في غرفة مزدحمة  
وكوب الشاي  
يبرد أمامه

صوت مسباحه العقيقي  
يقطر صدىً.

# HARD FOUGHT

Real masters of the martial arts  
are polite, well-mannered,  
their eyes gleaming with  
the unmistakable thing no words  
can capture.

Simultaneously  
they are savage and calm.  
Their warrior aura  
ripples the air  
and makes us feel safe.

Moving with extraordinary lightness,  
they are liberated from the  
weight of knowledge  
by the flow of it through them.

They are masters because  
they master themselves,  
and walk on the earth  
in the company of their  
hard-won smiles.



# ابتسامة مكتسبة

محترفو الفنون القتالية الحقيقيون

أناس

محترمون ومهذبون

عيونهم تشع

شيئاً ملحوظاً

لا اسم له

إنهم متوحشون وهادئون

في الوقت ذاته

جوهم القتالي

يتموج في الهواء

ناشراً الأمن في نفوسنا

يتحركون بخفة غير طبيعية

محرون من ثقل المعرفة

بجريانها من خلالهم

هم حكماء

لأنهم حكموا أنفسهم

يمشون على الأرض

بصحة ابتساماتهم

المكتسبة.

# THE CONSTANT WEEKEND

When I was employed  
I counted the hours,  
minutes and even seconds to the arrival  
of the weekend.

In this pocket of air  
I wrote and read as much  
as I could before diving back  
into the sea of work's routine.

Then I decided, with all simplicity,  
to extend the weekend,  
and here I am  
in the constant weekend life.

I read more, I write more,  
I earn more too.

When your occupation  
is your passion,  
every day's a weekend.

# عطلة نهاية الأسبوع المستمرة

عندما كنت موظفاً  
كنت أعد الساعات  
الدقائق والثواني  
إلى لحظة بداية  
عطلة نهاية الأسبوع

وأنا في هذه الحقبة الهوائية  
كنت أقرأ وأكتب ما كان بوسعي  
قبل أن أغطس مرة أخرى  
في بحر أسبوع العمل الروتيني

فقررت يوماً بكل بساطة  
أن أمدد عطلة نهاية الأسبوع  
إلى باقي الأيام

ومكثت هنا  
في عالم نهاية الأسبوع المستمرة  
أقرأ أكثر  
أكتب أكثر  
وأكسب مالاً أكثر  
فعندما يكون عمالك  
عشقاك

كل يوم هو عطلة نهاية الأسبوع.

# THE WORLD OF GREY

The blackness  
of my bedroom  
has turned  
grey.

I wait  
for the rain clouds  
of sleep to water  
the fields of my dreams.

But storms of wakefulness  
push the clouds  
far away.

I am alone  
in a world of grey.

# العالم الرمادي

سواد غرفة نومي  
تحول إلى رمادي

أنتظر مجيء سحب النوم  
لينعش حقول أحلامي

ولكنّ  
عواصف يقظتي  
تدفع السحاب  
بعيداً عني

وهنا أبقى  
في عالمي الرمادي  
وحيداً.

# TUNNELS OF WORSHIP

The child sits on  
his father's lap playing with  
a rosary.

The dad listens to  
the Friday sermon.

I watch them  
from a distance  
and remember how  
as a child

I saw the mosque as  
a place to play, to discover.

When the grown-ups stood in prayer

I would do a Rokoo.

And when they did a Rokoo

I would stand.

When my father

corrected my position

I'd twist my head right, and left.

Under the bridge of Rokoo

I wanted to run,

like a surfer

# نفق العبادة

الطفل يلعب بمسباح أبيه  
وهو جالس على  
فخذه  
يستمتع إلى  
خطبة الجمعة

وأنا أتأملهما من بعد  
تذكّرتُ طفولتي  
وكيف كنت أرى  
المسجد كساحة لعب  
واكتشاف

عندما كان الكبار يقفون  
كنت أركع  
وعندما كانوا يركعون  
كنت أقف

وعندما كان أبي  
يصحّح موضعي  
كنت أتلفّت  
يميناً ويساراً


فتحت جسر الراكعين  
كنت أهوى أن أجري  
كما يفعل راكب الأمواج

tubes the wave  
before it breaks.

And every  
now and then,  
through the tunnel,

I'd see the face of  
another child,  
looking back at me  
from the other side.





في قناة الموج  
قبل تكسره

ومن حينٍ إلى آخر  
كنت أرى وجه  
طفلٍ آخر  
ينظر إلي  
من آخر النفق.

# VISITING NIZAR QABBANI'S GRAVE

The Syrian poet of love,  
Nizar Qabbani,  
was the first to open  
the floodgates of  
Arabic language  
into my life.

I sought out his grave  
on a visit to his land.

A labyrinth of beautifully  
engraved marbled tombstones,  
surrounds his resting place,  
a Wahabi nightmare!

There,  
in a green metal cage,  
is the grave of Nizar.

Buried with his son,  
His father and uncle.  
A family united  
even in death.

# زيارة قبر نزار قباني

شاعر الحب السوري  
نزار قباني  
كان أول من رفع سد  
اللغة العربية في حياتي

بحثت عن قبره  
وأنا في زيارة إلى سوريا

شبكة من القبور المزخرفة الجميلة  
تحوط موضع رأسه  
كابوس سلفي - وهابي  
مرعب

هناك  
في قفص أخضر  
ضريح نزار

معه ابنه  
ووالده وعمه  
عائلة مترابطة حتى  
في الموت

بصحبة شجرة زيتون

قبضت على الحديد الأخضر

A solemn olive tree  
keeps them company.

I grasp the metal bars,  
and speak a few verses of the  
Holy Quran on his soul.

I close my eyes  
and let my heart listen  
to what it came to hear.

Rest in peace, my beautiful  
Syrian poet of love,  
rest in peace.

And know that your words  
still live in the hearts of those  
who shape the future.

The youth,  
the lovers,  
and the wronged.

وقرأتُ على روحه  
آياتِ من القرآن الكريم

أغمضت عيني  
وتركت قلبي يستمع  
إلى ما كان جاء لسماعه

رحمك الله  
يا شاعر الحب الجميل  
رحمك الله

واعلم أن كلماتك  
ما زالت تعيش  
في قلوب الذين  
يشكلون المستقبل:  
الشباب  
المحبون  
والمظلومون.

# EX-BOUNCER

Never underestimate a single soul.  
No matter how  
menial their job seems  
or how basic their life.

My life's most profound lessons  
have come from  
an ex-bouncer from Coventry,

who emerged like a tree  
from a blood-stained  
concert pavement.

Today he is a writer,  
as BAFTA has acknowledged.

His wisdom is as real  
as an Antarctic sun  
and an Arabian moon

He taught me many things.  
That once I started to live  
my authentic life,  
love,  
that left-hook,

# مخرج الأشخاص غير المرغوبين

لا تبخس تقدير أي إنسان  
مهما كان نوع عمله  
أو بساطة حياته

أعمق الأفكار  
التي تعلمتها في حياتي  
أنت إلي من مصدر غير تقليدي

من رجل كان يعمل مخرجاً للأشخاص  
غير المرغوبين من النوادي الليلية  
في مدينه كوفنتري البريطانية

كشجرة  
من تحت رصيف  
مبقع بالدماء  
انبثق

اليوم هو من أكبر كُتّاب  
المسرح والأفلام البريطانيين

حكّمته  
كشمس قطبي  
وقمر صحراوي

would be the only move  
I'd ever need.

A man who is generous,  
kind and inspiring,  
has changed my life for the better.

I am honoured to say  
that on my podium of heroes,  
alongside prophets of God,  
martyred Imams, saints,  
and revolutionary poets,  
is an ex-bouncer from Coventry.  
A man called Geoff Thompson.

[www.Geoffthompson.com](http://www.Geoffthompson.com)



من أهم ما علمني  
هو أن أعيش  
حياتي الأصلية  
وأن الحب  
هو الضربة القاضية  
الوحيدة التي أحتاجها

أتشرف أن أقول  
إن على مسرح أبطال  
بجانب أنبياء الله  
شهداء من أئمة وقدّيسين  
وشعراء ثوريين  
يقف إنسان كان يعمل  
مخرجاً للأشخاص غير المرغوبين

رجل كريم  
لطيف  
وملهم للغاية

رجل غير حياتي  
إلى الأفضل  
رجل اسمه جيف تومسون.

[www.geoffthompson.com](http://www.geoffthompson.com)

# A STUCK-UP CAT

She rests on the summit  
of rubbish bins,  
like a feline Queen of Sheba.

As you walk by  
she looks on you  
with pity.  
For you have to work hard to gain  
what comes to her  
without effort.

What a life  
this stuck-up cat must lead!

# قطة متكبرة

ترتخي على قمة  
صندوق قاذورات  
وكانها الملكة شيبا

عندما تمر بجانبها  
تنظر إليك بشفقة  
فأنت تشقى للوصول  
إلى ما يأتيها دون بذل أي جهد

يا لها من حياةٍ  
لهذه القطة المتكبرة!

# THE FIRE OF INSPIRATION

I stand on top  
of a candlelit table  
in a fancy restaurant.  
Naked.

Fingers point in my direction.  
People laugh,  
and stare.  
My flesh feels the  
sting of their ignorance.

Writers, poets  
artists, and all those who live their creativity  
do this every day.

Adding the wood of their naked dreams,  
thoughts, emotions,  
ambitions,  
to the fire of inspiration,  
and warming the world  
from the cold of forgetfulness.

# نار الابتكار

أقف فوق طاولة  
منورة بشموع  
في مطعم فاخر جداً  
عريان

الزبائن يضحكون  
ويؤشرون بأصابعهم  
في اتجاهي  
جسدي يُحسّ بالم جهلهم  
الكاتب  
الشاعر  
وجميع الذين يعيشون فنهم  
يقومون بهذا التمرين كل يوم

يكشفون للعالم  
أحلامهم  
أفكارهم وعواطفهم  
بشكلٍ عارٍ

لماذا؟  
لكي يزدوا  
نار الابتكار خطباً  
ويدفنوا العالم  
من برودة نسيانهم.

# SPIKED BABY BOTTLE

No one chooses  
how they begin.  
But everyone can  
design their end.

If you think you are hard  
done by,  
grew up too hard or too soft,  
then act.

We are forged by the fires  
of the environment  
we are cast into.

But whether born  
with a silver spoon  
or a spiked baby bottle  
in your mouth,

your life is in your hands  
alone.

# مرضعة طفل مُسكرة

لا أحد يختار بدايته  
ولكن  
كلنا قادرون على  
تصميم نهاياتنا

إذا كنت تعتقد أنك  
قد ظلمت بتربيتك  
فافعل شيئاً يصحّ ذلك

نحن مُشكّلون  
بنيران بيئاتنا التي  
ألقينا فيها

فإن كنت قد  
ولدت بملعقة فضية في فمك  
أو بمرضعة مُسكرة  
فحياتك بين يديك

ولا أحد سواك.

# TRAIN STOP

Spiritual enlightenment  
beyond due measure  
is blinding.

Makes a man  
wear summery  
Asian clothes,

in the middle  
of a wintery  
European city.



# وقفه القطار

التنوير الروحاني  
إذا زاد عن حده  
يعمي صاحبه

يجعل رجلاً  
يرتدي ملابس  
آسيوية صيفية  
في وسط شتاء  
أوروبي!

# SCATTERED

I'm stopped in traffic,  
a white four-by-four  
next to me.

In the driver's seat  
a blonde mother  
chit-chatting on her mobile.

Her teenage daughter  
in the front passenger seat  
stares into another world  
beyond the window.

In the back seat,  
the head of a guitar  
peeks out at me,  
as its owner's fingers  
practise.

A family in one car,  
with thoughts scattered  
in all directions.

## مَشْتَتَةٌ

وَقَفْتُ فِي ازْدْحَامٍ مَرُورِي

وَبجَانِبِي سَيَارَةٌ بِيضَاءُ  
ذَاتُ دَفْعٍ رِبَاعِي

فِي مَقْعَدِ السَّائِقِ  
أُمُّ شَقْرَاءُ  
تَتَكَلَّمُ بِحِمَاسٍ عَلَى هَاتِفِهَا الْمَتَحَرِّكِ

ابْتَنَاهَا الْمَرَاهِقَةُ جَالِسَةً جَانِبَهَا  
تَسْرُحُ فِي عَالَمٍ ثَانٍ مِنَ النَّافِذَةِ  
فِي الْمَقْعَدِ الْخَلْفِيِّ  
رَأْسُ غَيْتَارٍ  
يَطْلُ عَلَيَّ  
وَأَصَابِعُ صَاحِبِهِ تَتَدَرَّبُ

عَائِلَةٌ فِي سَيَارَةٍ  
وَاحِدَةٍ  
أَفْكَارُهَا مَشْتَتَةٌ فِي  
جَمِيعِ الْجِهَاتِ.

# WELCOME TO A PART OF JAFFLIAH

Lamp posts are used  
to advertise bed space.

Dockyard boys, nurses, a waitress,  
taxi drivers and security guards  
dry their laundry.

Rubbish bins are emptied  
twice a day,  
but still manage to spill over.

Friday sermons collide,  
And the Shia Mosque calls  
"Ali Waliya Allah".

The Tanzi mattam  
is always busy.

The mini buses,  
white and yellow,  
spend the night.

Welcome to a part of Jaffliah  
Welcome.

# مرحباً بكم في جزء من الجافلية

تستخدم أعمدة الإنارة  
كلوحة إعلانات لمساحة نوم

عمال الموانئ، الممرضات  
النادلات، سائقو التاكسي  
وحراس الأمن  
يجفون ثيابهم

صناديق النفايات  
تفرغ مرتين في اليوم  
ولكنها تفيض برغم ذلك دائماً

خطب الجمعة تتصادم  
مسجد الشيعة  
ينادي علي ولي الله  
وماتم التنزاني  
دائماً مزدحم

مرحباً بكم في جزء من الجافلية  
مرحباً بكم فيها  
حيث  
يبعث الحفاة  
البيض والصفير!

# THE IMPETUS OF CREATIVITY

The impetus to create  
calls me from the comfort  
of my bed.

I walk through the dark  
to my study.

My eyes adjust to the light,  
and I begin to write.

Creators must follow  
the creative impulse  
even if it leads to the place of nowhere.

# لكزة

لكزة الإلهام  
تدفعني من راحة سريري  
أمشي في الظلام  
إلى مكتبتي

أدع عيوني تتأقلم مع  
الإضاءة  
وأبدأ أكتب  
الفنانون  
يجب عليهم أن يستجيبوا  
إلى لكزة ابتكارهم  
حتى وإن دلهم إلى اللا مكان.

# SUMMER

Everyone runs  
from summer in the Gulf,  
even the camels.

If you listen carefully,  
you can almost hear  
the tarmac weep.



# الصيف

الصيف في الخليج  
يشرد منه الجميع  
حتى الجمال!

إذا أصغيتَ جيداً  
فقد تقترب  
لسماع الشارع المرصوف  
ببكي.

# CHEWED TIPS

Most of my poems  
I write with borrowed  
ballpoint pens with chewed tips.

I scribble on the back of shopping  
receipts or  
the covers of used tissue boxes.

The romance of writing poetry  
is a lie.

# أطراف معضوطة

أغلب قصائدي  
مكتوبة بأقلام مستعارة  
ذات أطراف معضوطة

تُدَوِّن على ظهر  
إيصال أو صناديق  
محارم مستخدمة  
رومانسية كتابة الشعر  
كذبة.

# A LEVANT WEDDING

The old,  
the young,  
all dance.

The conservative,  
the liberal,  
all dance.

The Levant Arabs  
know how to party.  
A wedding in the Arabian Gulf,  
so boring by comparison.

As I sit watching everyone  
dance, I suddenly realise

I'm a lot more dull  
than I thought.

# عرس شامي

الكبير  
الصغير  
كلهم يرقصون

المتحفظ  
الليبرالي  
جميعهم يرقصون

عرب الشام  
حقاً يعرفون كيف  
يحتفلون

أعراسنا في الخليج  
مملة للغاية مقارنة بأعراس الشام

وأنا جالس  
أنتفرج على الجميع يرقصون بحماس  
اكتشفت  
بأنني ممل  
أكثر مما كنت أظن.

# 10-SOMETHING

Whenever I'm  
confined to bed  
surrounded by islands  
of crumpled tissue,

time seems to stretch.

No matter how many websites  
or pages I work through,  
it's still 10-something.



# العاشرة وشيء

عندما أكون محاصراً  
في السرير  
محاطاً بجزر بيضاء من  
المحارم المجعدة

الوقت يبدو أنه يتمدد

بالرغم من عدد مواقع  
الإنترنت التي أزورها  
أو صفحات الكتب التي أقرأها

الساعة دائماً تشير  
إلى العاشرة وشيء!

# BINTHANEYA WALKS

The seven Emirates, he crosses.  
Up a thousand towers, he rises.  
the Empty Quarter, he reaches.

With each step, a new life.  
With each step, a new universe.  
BinThaneya walks.

[www.binthaneya.com](http://www.binthaneya.com)



# بن ثنية يمشي

عبر الإمارات السبع، يعبر  
على سلاسل ألف برج، يصعد  
إلى الربع الخالي، يصل

بكل خطوة، حياة جديدة  
بكل نزلة قدم، كون جديد  
بن ثنية يمشي.

[www.binthaneya.com](http://www.binthaneya.com)

# ME AND MURAKAMI

When I read  
a Murakami novel  
a part of my brain  
that was asleep  
awakens, stretches,  
and arches its back.

I start to see and feel  
life in odd detail.

I discover that there are  
exactly eight steps between  
our front gate  
and our front door,

and that my neighbour  
for seven years  
has a toe missing from  
his right foot.

# أنا ومركامي

عندما أقرأ  
روايات مركامي  
جزء من عقلي  
يصحو من منامه  
ويتمدد بتقويس ظهره  
أبدأ ألاحظ  
التفاصيل الغريبة  
في ما يمر عليّ في يومي

أكتشف  
أن هناك ثمانى خطوات تحديداً  
بين البوابة الرئيسية  
ومدخل بيتي

وأن جاري  
لسبع سنين  
فاقد إصبعاً من قدمه اليمنى.






HAIKU INSPIRED

إلهامات من الهايكو

car door opens  
spectacles fog up  
summer is here

باب السيارة يفتح  
تحجبت نظارتي  
الصيف هنا!




urgent manhood  
failed attempt  
wife asleep

رجولة صارخة  
زوجة نائمة  
محاولة فاشلة

excellent book  
room darkens  
cold tea

كتاب ممتاز  
الغرفة تظلم  
الشاي يبرد






wind blows  
against abaya  
I cast my eyes down

الهواء يهب  
ضد عباءتها  
أغضّ من بصري

she fixes her hijab  
a glimpse  
is caught

تعدل حجابها  
ألتقط  
لمحة




starched khandorah  
stiffly walking  
in a hurry

كندورة مُنَشَّاة  
تمشي  
بعجل

man walks dog  
children  
bark

الرجل يمشي  
مع كلبه  
الأطفال ينبحون




back from school  
stranger's sandals  
by the door

رجوع من المدرسة  
جذاء غريب  
على الباب

Sheikh Zayed road  
flashing lights  
close call

شارع الشيخ زايد  
أضواء متقطعة مستعجلة  
الله ستر




dawn call to prayer  
bed is warm  
The Devil smiles

إقامة صلاة الفجر  
فراش دافئ  
الشيطان يبتسم

orange overall  
cycling home  
brightly tired

ثوب فضفاض برتقالي  
راكب دراجة هوائية  
عائد إلى البيت






boxing ring  
heart pounds hard  
on destiny's door

في حلبة الملاكمة  
القلب يدق بقوة  
على باب المكتوب

modern shaver  
old cologne  
face burns

حلاقة حديثة  
عطور قديمة  
الخدّ يحترق




dog stretches  
sound of keys  
tail wags

الكلب يتمدد  
صوت مفاتيح  
الذيل يتحرك

man standing  
feet hidden  
in cardboard box

رجل واقف  
في صندوق  
كرتون




son returns late  
father waits  
silence spills over

الابن يعود متأخراً  
الأب ينتظر  
الصمت مشحون

female jogger  
echoes of trucks  
fajer athan

رياضيّة تجري  
صدى الشاحنات  
أذان الفجر




Safa Park  
red jogging shoes  
veiled lady runs

حديقة الصفا  
امراة منقبة تهرول  
بحذاء رياضي أحمر

bodybuilder  
cleaning his car  
pink feather duster

رجل ذو عضلات  
ينظف سيارته  
بمناقض غبار وردي






Gulf News  
double whammy  
triple espresso

أخبار الخليج  
خبران مهمان  
اسبر - سو ثلاثي

gardener cycles  
with one arm  
other arm dragging lawnmower

يقود دراجة هوائية بيد  
ويسحب  
جزّازة العشب بثنائية




the ankle of  
a beautiful woman  
sitting decently

ساق امرأة  
جميلة  
جالسة باحترام

abaya struts  
her belt  
shouts out

عباءة تتبخر  
حزامها  
يصرخ




brown sandals  
carrying  
a nation's future

نعال بني  
يحمل  
مستقبل الوطن

in prayer  
mind drifts  
far away

في الصلاة  
الأفكار  
تجرف بعيداً جداً




absent driver  
blocked driveway  
stolen time

سائق غائب  
طريق مسدود  
وقت منسوب

morning traffic light  
voice of  
Fairouz

الصباح  
إشارة مرورية  
صوت فيروز





moon-gazing  
feet submerged  
in desert sand

تحديق بالقمر  
أقدام مغمورة  
برمال الصحراء

wedding dress  
mascara runs  
henna stays


فستان عرس  
كحل یسّیل  
حناء ثابت

Emirates Mall  
giggling hot pants  
frowning Abayas

مول الإمارات  
ملابس أجنبية فاضحة  
عباءة عابسة

inter-sectarian  
violence  
brown vs blue

عنف مذهبي  
البنّي ضد  
الأزرق




employee falls  
poet  
rises

موظف يسقط  
شاعر  
ينهض

excellent movie  
big scene  
mobile rings

فيلم رائع  
مشهد مهم  
موبايل يهتف



child sleeping  
pacified ...  
pulsates

الطفل ينام  
المصاصة  
تنبض

authentic self  
drowning  
in the sea of society

النفس الأصيلة  
غارقة  
في بحر المجتمع



white Khandoras  
blue Metro  
suburban desert

«كنادير» بيض  
مترو أزرق  
ضاحية الصحراء

# NON ENGLISH TERMS:

**Abaya:** Traditional black over coat worn by Arab women.

**Abu Salem:** The father of Salem.

**Inshallah:** God willing.

**Sushi:** Japanese delicacy made from fresh seafood.

**Haiku:** Japanese style of poetry.

**Sudoku:** Japanese number game.

**Hanami:** Japanese custom of enjoying the beauty of flowers.

**Wabi-Sabi:** Japanese concept of aesthetics centred on accepting transience.

**Imam:** The Muslim leader of prayer.

**Majlis:** Arabic style living room where guests are greeted.

**Aqeeq:** A type of natural stone.

**Rokoo:** Bowing posture during Muslim prayer.

**Wahabi:** A puritan Islamist mind set.

**Jaffliah:** A neighbourhood in Dubai.

**Ali Wali Allah:** Shia Muslim (non compulsory) part of the call to prayer.

**Tanzai Mattam:** A place where members of the Tanzanian community in Dubai gather to celebrate and commemorate the Prophet Mohammed and his family.

**Fajer athan:** The dawn call to prayer announced from the mosque.

**Hijab:** Muslim head scarf.

**Khandoras:** Traditional Arabic robe (normally white) worn by Gulf Arabs.

**Fairooz:** Famous female Arabic singer.

# مفردات

- الساموراي: طبقة المحاربين الأرستقراطية اليابانية  
السوشي: طعام ياباني مصنوع من المأكولات البحرية  
الهايكو: نوع من أنواع الشعر الياباني  
السودوكو: لعبة يابانية  
الهنمي: احتفال ياباني لمشاهدة الزهور  
وابي سابي: نظرة يابانية للجمال  
مركامي: روائي ياباني حديث مشهور  
اسبر-سو: نوع من القهوة الإيطالية  
مول: مركز تسوق حديث  
مترو: قطار

PODESKIDZIE





Wael Al-Sayegh is a talented and ambitious young man from the United Arab Emirates. His entry into the world of literature comes from a love and wide experience of reading, in both Arabic and English. This includes literary writing, as well as biographies

of people from all walks of life, in the Arab world and elsewhere. Wael is especially interested in the lives of anyone who has walked along the road less travelled. His work reflects influences from Arabic and Western culture, which allows the reader to experience a creative and original take on the subjects and ideas present in his writing. Wael's medium is free verse, which allows space for his mind to glide along diverse paths. Wael has published two books of poetry in English: "A Poet's Oud" and "I Often Wonder". "There is an Elephant in the Majils" is his third collection, and is published in Arabic and English.

وائل الصايغ شاب إماراتي موهوب وطموح. افتحم عالم الأدب بجرأة متسلحاً بقراءات واسعة وغنية باللغتين العربية والإنجليزية. ولا سيما قراءة السير الذاتية لرجال ونساء في مجالات الحياة المختلفة. عرباً وأجانب. إلى جانب حرصه على التأمل بعمق في حياة أي إنسان اكتسب الحكمة والشجاعة للرحيل عبر السبل الأقل ازدحاماً.

تنتاج وائل الإبداع يحمّل الكثير من مؤثرات الثقافتين العربية والغربية وهو يضع بين يدي القارئ تعبيراً فريداً ومبتكراً عن الموضوعات والأفكار التي يطرحها في كتاباته. اختار مدرسة الشعر الحر المرسل إطاراً لإبداعه الشعري. كي يتيح خياله التحليق في فضاء من الصور الجميلة المرحّة، نشر له من قبل باللغة الإنجليزية ديوانان. الأول بعنوان «عود شاعر». والثاني بعنوان «غالباً ما أتأمل». وهذا هو الإصدار الثالث له بعنوان: «هناك فيل في المجلس» نظمته باللغتين العربية والإنجليزية.

ISBN 978-9948-157-52-6



9 789948 157526